

№ 462 Седмица

Для духовных размышлений на предстоящую неделю

Времена нынче ЗЛЫ? Или ЛУКАВЫ?

Вряд ли кто из нас не согласится с наставлениями апостола Павла в отрывке из 15-й главы послания эфесским христианам, читаемого ныне за воскресной Божественной литургией, особенно с 16-м стихом: «дорожите временем, потому что дни лукавы». И, ведь, действительно – мельтешащее время, улетающие годы жизни настолько быстры, что не успеваешь и опомниться – оно какое-то подлое, обманчивое – кажется вся жизнь впереди, а тут - не успел оглянуться – уже и старость, а там - и астральная фигура тощей женщины с косой за тобой пришла. Да, всё верно отметил апостол народов.

Но когда вчитываешься в версии текста, наиболее близкие к оригиналу, оказывается, Павел говорил о другом. В греческом, условно говоря, подлинном тексте говорится не о «лукавстве» времени, а о его «злости» - «ὅτι αἱ ἡμέραι».

И что, выходит, синодальные переводчики ошиблись? Похоже, что – да. И нынешние их коллеги с некоторым даже злорадством исправляют сию ошибку синодалов – дескать, неучами они были – языком древнегреческим плохо владели.

Да нет, дураков в том элитном коллективе точно не было, хотя действительно, идеальных переводов не бывает, и быть не может по определению. Ошибки, неточности везде и всегда имеют место.

Но, ведь не зря сказано: «буква убивает, а дух животворит» (2Кор.3,6). Ведь в данном случае ошибка эта не ухудшает, а улучшает смысл! Придерживаясь оригинала - сказать, что наши дни **злы**, или в них **много зла**?! - Хватает, конечно – чего доброго?! И так было всегда. Но если наши времена сравнить с прошлыми столетиями и тысячелетиями, то пора нынешняя - просто «вегетарианская».

О.Иоанн: «Несколько лет назад у нас в гостях была Валентина Кузнецова – знаменитая переводчица книг Священного Писания. Она прочла в нашем храме несколько лекций по языкам, переводам, библеистике и ответила на множество вопросов «из зала». Один из последних ввёл её в состояние ступора. Я спросил: а не допускает ли она, что некото-

рые неточности перевода или ошибки могут быть «Боговдохновенными»?

В Библии примеров достаточно. Ну вот праведный Симеон «неправильно» перевёл фразу пророка Исаяи с древне-еврейского на древне-греческий: «се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил» (Ис.7:14). Перевод неверный: в древне-еврейском оригинальном тексте слово (מלצה) [алма] – «молодая женщина». Для обозначения девственности в древне-еврейском есть другое слово - (לולא) [бтула]. И, тем не менее, как гласит предание, сам ангел настоял на этой неаутентичности – велел – пиши: «παρθένος» [парфэнос] - по-гречески: «дева».

Знаменитое высказывание апостола Иакова: «вера без дел мертва»: (Иак.2:26). Как мы уже многократно отмечали с Вами, большинство читателей воспринимают это изречение в гораздо **лучшем** смысле, чем это имел в виду автор. Мы-то – **как** воспринимаем это наставление? – дескать, не будем творить дела добра – никакая вера нам не поможет! И что – разве мы не правы?! В то время, как Иаков под «делами» имел в виду совершенно иное - религиозно-законнические обряды - уставные омовения, обрезание, ритуальную чистота и пр.

И термином «**Благодать**» синодалы явно злоупотребляли – целый ряд слов им переводили – «доброту», например. Валентина Кузнецова в своей версии все эти неточности исправила, и где-то смысл стал «на своё место», но и немало строк, которые в новом варианте как бы обесмысливаются, теряют глубину значения.

Примеров можно привести немало, и это может быть некоторым намёком на то, что священные тексты должны быть живыми, не «консервами» – постоянно осмысливаться, уточняться, корректироваться – конечно же, не произвольно, а в Духе Святом и полнотой Церкви, собственно, которая и является единственной и подлинной выразительницей Божественного Откровения.

«Трудные» дети

В предыдущем издании «Седмицы» мы приступили к размышлениям над очередной родительской проблемой: как соблюсти равновесие между любовью к детям и строгостью. Очень многим родителям это не удается. Они становятся или слишком строгими, или наоборот, слишком мягкими и податливыми.

Этой теме посвящены несколько лекций американского профессора медицинской школы при университете Южной Калифорнии Джеймса Добсона, и мы с Вами уже прикасались к его опыту.

Добсон наблюдал, в том числе, и за очень маленькими детьми – новорождёнными, младенцами, за развитием их характера в первые дни жизни. И он пришёл к выводу, что совершенно несправедливо считать, что маленькие дети – это чистые доски, на которых окружающая среда пишет свои заветы и формирует черты характера и темперамент, всё то, чего ещё нет при рождении. Нет, дети уже в момент рождения – **невероятно** сложные организмы.

Поговорите с мамами, у которых есть два-три ребёнка – и все они расскажут вам, что каждый из них **сразу** имел свой характер, свой, отличный ото всех, темперамент. И это ими чувствовалось при первом же к нему прикосновении. Все рождаются разными. И последние исследовательские работы это подтверждают: есть не менее десяти таких признаков, которыми дети уже в момент рождения разнятся в характере и темпераменте.

Но один из самых важных признаков - это сила воли. Есть дети, которые от природы рождаются послушными. Они рождаются с улыбкой на личиках, счастливые оттого, что родились на этот свет. Они спят ночи напролет – почти с момента рождения. Вы можете разбудить такого ребенка в четыре часа утра, чтобы сменить пелёнки, и он будет просто лежать и мурлыкать. Если вы запоздали с кормлением на полчаса – ничего, они подождут, они не торопятся. Они никогда не пачкают свои брючки, они прекрасно ведут себя в семье, они будут смотреть вам в глаза и говорить: «Повторите ещё раз, что я должен сделать?». Они побегут и сделают. А потом, очень скоро, они научатся убирать свои комнаты. Они просто обожают приводить в порядок свои комнаты! Они все делают по дому, они прекрасные члены семьи, они много улыбаются, все ими довольны. Правда, таких детей немного, таких милых, послушных и легко воспитуемых детей.

Есть и другие, дерзкие по своей натуре. Они рождаются со сжатыми кулачками, и, фигурально выражаясь, с сигарой во рту. Их матери чувствуют, задолго до их рождения, что грядёт что-то необычное, так как ещё до рождения они начинают ставить свои инициалы на близлежащей стенке. Эти дети приступают командовать уже в родильной комнате. Они агрессивны и бросают вызов целому свету. И если вы запоздали с кормлением хоть на пять минут, они тут же дадут вам понять не только то, что они голодны, но и то, что они очень недовольны, что вы опоздали. Они недовольны с самого начала. И не потому, что они неправильно воспитаны, или вы не сумели привить им чувство дисциплины. И не потому, что среда была плохой, а потому, что это заложено в них самих. Просто вот такие бывают младенцы. Вы несёте его в церковь, и он умудряется перекрыть все свои «водопроводные трубы» до того момента, когда вы на секунду передаёте его своему знакомому, который, кстати, не любит детей. И тут-то ребенок «открывает краник»... И так во всём. С самого детства он воюет с семьей.

Один отец как-то взял с собой на матч трехлетнюю дочь. Девочка интересовалась в зале всем, кроме игры. Папа боялся, что она может пораниться, прыгая по рядам. Тогда молодой человек прошёл с ней вниз, к самой площадке, где проходила игра, повернул её лицом к трибунам и сказал: «Слушай, ты можешь играть и бегать по всему залу, где угодно, и на этой стороне, и в середине, ты можешь прийти сюда и играть под трибунами. Но тебе нельзя заходить вот за эту линию!». Затем они пошли к своим местам, но не успел он сесть, как она была уже у края поля и занесла ногу, чтобы переступить эту черту. И в то же время она смотрела на него и улыбалась. Она как бы говорила ему: «Мне не хочется тут играть, но давай, спускайся сюда и попробуй меня поймать! Вот как ты заставишь меня слушаться?».

Быть может, это и есть первородный грех, о котором говорит нам Библия, та самая черта, которая проявилась у Адама и Евы в райском саду? Разве здесь мы не видим сходства между трехлетней малюткой и Адамом и Евой в райском саду, когда Бог сказал им: «Вы можете есть все плоды в райском саду, но не ешьте плода от этого дерева в центре сада». «Адам и Ева, не переходите эту линию!» – «Но мы хотим! И поступаем по-своему!». И неважно, что Бог не велел этого делать. «А я не признаю твоей власти и твоего авторитета!». Эта реакция – и есть та форма греховного поведения, о которой не говорится в учебниках психологии. А не говорится потому, что она похожа на первородный грех. Такова и наша с вами природа. Она тоже заставляет нас восставать против любой власти. Даже против любящего руководства, такое, конечно, сейчас редкость.

Так вот, если у вас есть два ребенка, то, скорее всего, один из них подпадает именно под эту категорию. Таких скандальных чад Джеймс Добсон относит к детям с **сильной волей**. Вам приходится все время воевать с непослушным ребёнком. Вы его наказываете и чего только не придумываете, а брат его сидит и наслаждается своим безупречным поведением, и даже светится оттого, что он такой хороший. Кстати, как правило, они ведут непримиримую вражду с самого раннего детства. Такие дети часто ненавидят друг друга, ибо у них совершенно различные темпераменты. Один идёт одним путем, другой – другим. И здесь нужно подчеркнуть, что непослушный ребёнок отнюдь не является чёрной овцой, а послушный ребенок – белой овцой, это вовсе не значит, что первый – плохой, а второй – хороший. Скорее, наоборот: своевольный ребенок обладает **большим** потенциалом для развития своей личности, для достижения целей в жизни и для руководства себе подобными, чем ребенок послушный. Дело в том, что своевольный ребенок лучше экипирован в дорогу жизни. Да, вне всякого сомнения, его трудно воспитывать. Но именно та его черта, которая заставляет трехлетнего пацана топтать ножкой, поможет через 14 – 15 лет сказать «нет» своим сотоварищам, которые предложат ему наркотики. Ребёнок с сильной волей может быть настоящим Божиим благословением, если мы сможем направить его волю в нужное русло и приучим его сдерживать свои порывы.

И, наоборот, послушный ребенок – это большая опасность. Мягкий, покладистый ребёнок, скорее всего, в конечном счёте обманет ваши ожидания. Вы о нём не беспокоитесь, всё у него идёт правильно, и звуки он издаёт мурлыкающие, и он улыбается всё время... Но в его головке бродят мысли, которые вам отнюдь не известны. И большинство таких детей рано или поздно тоже восстанут против вас, и бросят вам вызов. Но своевольный ребёнок делает это в раннем детстве, и это можно при правильном подходе рано преодолеть. Послушный же ребенок бросит вам вызов, будучи уже юношей или молодым человеком, когда он сможет подкрепить свой вызов реальным действием, когда ваш контроль над ним частично или полностью потерян. Поэтому послушный ребенок требует чрезвычайно особого внимания.

*Предыдущие №№ «Седмицы» на сайте: <http://pravoslav.tv>
Листочек передайте, кому сочтёте нужным*